

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет романских языков
Кафедра итальянского языка

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой
_____ М.Н.Романкевич
« ___ » _____ 2023 г.

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета
_____ Е.А.Кучугурная
« ___ » _____ 2023 г.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА (ИТАЛЬЯНСКИЙ)»

Для специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение
межкультурных коммуникаций (по направлениям)»

Составитель: М.А. Набатова

Регистрационное свидетельство № 1142437274 от 11.01.2024

Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.mslu.by/course/view.php?id=2321>

Обсуждено и утверждено на заседании

Научно-методического совета МГЛУ

« ___ » _____ 20_ г., протокол № _____

Минск, 2023

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В системе подготовки специалистов с высшим образованием в соответствии с учебными планами по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» учебная дисциплина «Современные технологии перевода» является составной частью лингвистической подготовки специалистов по межкультурной коммуникации.

Цель данного ЭУМК заключается в формировании навыков и умений использования в профессиональной переводческой деятельности современных технических средств, способствующих повышению эффективности переводческого процесса.

Основными задачами ЭУМК являются:

1. ознакомление с электронными средствами перевода;
2. развитие навыков использования баз данных в письменной переводческой деятельности;
3. совершенствование навыков письменного перевода на основе формируемой самостоятельно базы памяти переводов.

ЭУМК включает следующие структурные компоненты:

1. практический раздел, состоящий из пяти тем, содержащих материалы для проведения практических занятий, а также выполнения самостоятельной работы студентов по данной дисциплине;
2. раздел контроля знаний, включающий задания для текущего, промежуточного и итогового контроля, а также требования к знаниям и компетенциям студента при прохождении промежуточной аттестации по учебной дисциплине в форме зачета;
3. вспомогательный раздел, содержащий учебную программу, а также перечень учебно-методической литературы и электронных образовательных ресурсов.

Методические рекомендации по организации работы с ЭУМК.

ЭУМК по учебной дисциплине «Современные технологии перевода (итальянский)» включает в себя необходимые материалы для практических аудиторных занятий и самостоятельной работы студентов. При работе со структурными компонентами ЭУМК рекомендуется учитывать следующие моменты.

1. Практический раздел разделен на пять основных тем, каждая из которых является обязательным этапом в изучении современных технологий перевода. Изучение данных тем способствует формированию знаний и навыков в области использования систем машинного и автоматизированного перевода в переводческой деятельности, развитию умений по созданию баз памяти и баз терминов для выполнения письменных переводов, работе в веб-редакторе, с базами памяти переводов и глоссариями, с параллельными текстами, а также умений по редактированию выполненного перевода с помощью функции контроля качества. Каждая тема содержит набор упражнений, направленных на формирование вышеперечисленных навыков.

После прохождения тем студентам рекомендуется выполнить задания для самостоятельной работы, которые представлены в конце практического раздела.

2. В разделе контроля знаний представлены задания для текущего, промежуточного и итогового контроля по данной дисциплине. Задания представлены текстами для перевода. Задания для текущего и промежуточного контроля могут быть выполнены на текущих занятиях, итоговых занятиях по изучаемой теме или самостоятельно с целью проверки качества усвоения изученного материала. Задания для итогового контроля могут быть выполнены после изучения студентами всех тем.

3. Вспомогательный раздел, содержащий учебную программу, позволяет изучить цели и задачи дисциплины, ознакомиться с содержанием учебного материала и тематическим планом.

